

# ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ ЗАЙЦА НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ



## Аннотация

Статья завершает начатую в №7 за 2022 год серию, посвященную ономасиологическому портрету как жанру лингвокультурного описания языковой картины мира. В предыдущих статьях объектом описания были волк и лиса. В заключительном очерке рассмотрен образ зайца / кролика в зеркале английской лексикографии, обнаруживающий параллели со стереотипами в других европейских культурах: скорость, боязливость и плодовитость, — иногда в неожиданных контекстах (rabbit — «чистящий скребок в трубопроводе»), а также другие тонкости наблюдений за заячьими повадками, ставшие основой для причудливых семантических трансформаций (hare — «последний дожинальный сноп»), часто сопряженных с культурным символизмом (Harefoot — «Заячья лапа» как прозвище). В заключении обобщены основные штрихи всех трех портретов и высказаны соображения о семантике «чужого», передаваемой названиями животных при метафорической номинации.



## Abstract

### AN ONOMASILOGICAL PORTRAIT OF HARE (FROM ENGLISH LEXICOGRAPHY)

The paper concludes the series of linguocultural sketches about wild animals in the English language worldview. The authors apply a specific model of onomasiological analysis — 'an onomasiological portrait' — to English lexicographical material referring to the hare and rabbit in words, collocations and idioms. The material reveals both straightforward stereotypes such as velocity and timidity, even though sometimes in unexpected contexts (e.g. rabbit as 'a cleaning plug in pipelines'), and rather remote images (hare as 'the last handful of growing corn cut at harvest'), often with cultural symbolism (Harefoot as a nickname). We also summarize the key points of the entire series and speculate on the semantics of 'otherness' conveyed through the names of animals in metaphoric nomination.



## Ключевые слова

**ономасиология, лингвокультурология, ономасиологический портрет, языковая картина мира, дикie животные, заяц**



## Keywords

**onomasiology, onomasiological portrait, language and culture, perception, wild animals, hare**

Этой публикацией мы завершаем цикл ономасиологических мини-исследований, посвященных английским представлениям о диких животных: волке, лисе и зайце [1; 2]. Как мы увидим, каждый из этих «портретов» имеет свою специфику и в то же время обнаруживает черты, объединяющие всех трех персонажей как обитателей «чужого» мира в противопоставлении человеческой, обжитой сфере.

Заяц и кролик в этом отношении двойственны: первый четко принадлежит дикой фауне, а второй давно одомашнен. И тот, и другой были, по-видимому, завезены на Британские острова в историческое время, кролики — точно норманнами, хотя, возможно, и ранее — римлянами [18].

В античной, а затем средневековой европейской культуре зайцы приобрели стойкие ассоциации, которые затем передались английской лингвокультуре в качестве символических доминант: это скорость, боязливость и плодовитость (в том числе связь с эротикой). В то же время, в английском языковом материале разработку получили и другие, менее стереотипные аспекты образа зайца. Ниже мы будем следовать намеченному в предыдущих публикациях плану: внешние черты, поведенческие свойства и затем — характеристики взаимодействия с миром человека.

Однако в отношении зайца вначале необходимо отдельно прокомментировать названия двух основных разновидностей семейства зайцевых (Leporidae) отряда зайцеобразных (Lagomorphae). В английской лексике есть отдельные единицы для обозначения взрослого (hare) и молодого зайца (leveret); кролика (rabbit — изначально молодого<sup>1</sup>); самца (jackrabbit) и самки (jill) зайца; обозначения взрослого кролика (coney, cony), ставшего со временем диалектным; а также детское слово или ласкательный термин «зайка» (bunny). Для своего обитания зайцы — более крупные звери — делают лежки продолговатой формы (hare form), а кролики — более мелкие — роют разветвленные норы (burrow, warren — изначально садок для кроликов в неволе).

<sup>1</sup> Маленьких кроликов называют *kits, kittens*.

## 1) Внешность.

1.1. *Уши*. Пожалуй, первая яркая ассоциация с зайцем для нас — это длинные уши, хотя как мотивационный этот признак не столь обширно представлен в традиционной лексике и культуре. Образ заячьих ушей использован в довольно поздних названиях специфических, изначально не британских животных, растений и предметов:

- *Sea-hare* ('any marine gastropod of the family Aplysiidae (subclass Opisthobranchia, phylum Mollusca) that is characterized by <...> prominent tentacles (resembling rabbit ears)' [29]). Название *sea-hare* моллюск получил из-за двух характерных конусообразных щупалец, исходящих из головы, которые напоминают заячьи уши.
- *Hare's ear* — названия как минимум трех вещей: 1) растение володушка, заячье ушко (*Bupleurum rotundifolium*) с округлыми и слегка заостренными листьями, другое название — *hound's ear* («собачье ухо»); 2) вид грибов *Otidea* с полусвернутой шляпкой с гладким верхом и мохнатым низом; две разновидности этого гриба называются отидея ослиная и отидея заячья — по-видимому, из-за тонкого различия в форме «ушей» [19]; 3) искусственная блесна — наживка для рыбалки, имитирующая мохнатую личинку [20].
- *Rabbit ears*: 'dipole television antenna' [23] — «комнатная V-образная телевизионная антенна “кроличьи уши”» (с 1950-х годов), а также «двойные кавычки» в одном из языков программирования, «рожки — два пальца в виде V над головой другого человека при фотографировании» [7].

Отметим, что растение чистец, которое в русском языке носит название *заячьи уши*, в английском называется *lamb's ear* («ягнячье ухо»). Выше были также упомянуты *hound's ear* («собачье ухо» и «ослиное ухо»). Все эти названия складываются в отдельную метафорическую модель номинации, причем заяц здесь оказывается в компании скорее домашних животных. К примерам добавим название еще одного растения

с пушистыми листьями, которое стоит особняком: *hare's beard* («заячья борода») [25] — название коровяка обыкновенного, который в русской традиции называется также медвежьим ухом. Обратим внимание на то, что внимание номинатора привлекает не только длина ушей, но и обаятельно их мягкая пушистость.

- 1.2. *Глаза и губа* зайца в традиционной культуре и номинации оказываются выделенными более, чем уши. Глаза у них расположены с максимальным углом обзора, что людьми воспринимается как «косоглазие». Кроме того, это ассоциируется с тревожностью, желанием быть все время на чеку в ожидании опасности и, как следствие, с постоянно открытыми глазами, а далее — с тревожным сном или отсутствием сна вообще. Это восприятие нашло отражение в ряде лексических единиц:

- *Hare-eyed* ('having eyes that look all round or that are never closed' [25] — «с озирающимися по кругу или постоянно открытыми глазами», дословно «зайцеглазый»).
- *Hare-sighted* ('short-sighted' [25] — «близорукий»).
- *Hare's eye (lagophthalmos)*: 'the inability to close the eyelids completely' — болезнь «заячий глаз» (лагофтальм), невозможность смыкания век из-за паралича круговой мышцы: «При попытке закрыть веки глазная щель остается открытой даже во время сна, отчего роговица высыхает» [6].
- *Hare-sleep*: 'a very light sleep' [25] — «легкий, чуткий сон»: в народе бытовало мнение, что зайцы спят с открытыми глазами, возможно, от обилия опасностей. Эта идея прослеживается уже в античных литературных произведениях [28; 27], и аналогичное понятие есть во многих других европейских языках. У славянских народов это представление отражено также в круге народных обрядов и поверий, например, о том, что беременным нельзя есть мясо зайца, чтобы будущий ребенок не спал с открытыми глазами [5]. В целом, как мы увидим, заяц издавна считался существом мистическим и был одним из действующих персонажей многих британских фольклорных произведений [11].

- 1.3. *Губа*. Аллюзия к характерному строению рта зайца присутствует в самом названии порока развития челюстно-лицевой области — расщепленной верхней губы, известного под таким же именем в русском языке:

- *Hare-lip, hare-shaw*: 'cleft lip', 'fissure of the upper lip' [15, 25] — «расщепленная (верхняя) губа», «заячья губа».
- *Hare-scaled (shotten)*: ' (dialect) having a cleft lip' [15] — «с расщепленной губой».

Подобно другим отрицательным «заячьим» ассоциациям — бессоннице и незакрывающимся глазам, расщепленная заячья губа фигурирует в народных суевериях, где встреча с зайцем считается плохим предвестием и сулит разные виды неудач и неурядиц [25].

- 1.4. *Хвост*. Конечно, заячий хвост не сравнится с лисьим, однако и он послужил опорой мотивации для названий растений (*hare's tail*): 1) *Eriophorum vaginatum*, «влагалищная пушица» — один из видов хлопковой травы, чьи мягкие соцветия напоминают заячий хвост; 2) *Lagurus ovatus*, «зайчихвостник яйцевидный», метелки которого чем-то напоминают лисохвост, но более короткие, мягкие и толстые у основания.

- 1.5. *Лапа*. Данная характеристика выявляется в следующих лексических единицах:

- *Hare's foot*: 'a species of clover' [15] — «клевер пашенный». Соцветия этого растения имеют продолговатую форму и покрыты большим количеством тоненьких волосинок, напоминая заячью лапку.

• *Harefoot* — «белая куропатка» с мохнатыми лапами. Аналогичная метафора присутствует и в ее латинском названии — *Lagopus* («заячья лапа»). Отметим попутно, что «мохнатость» и «пушистость» неоднократно появляются в объяснительных контекстах разных названий, произошедших от слова *hare*, что позволяет выделить еще одну доминанту восприятия внешности этого зверька.

• *Hare-foot*: 'a nickname for a swift-footed person' [25] — «заячья лапа», прозвище для шустрого человека; такое прозвище носил Гарольд I, сын Кнута Великого (правил в 1035–1040 гг.) [9]. Ниже подробнее описываются ассоциации зайца со скоростью, и образ заячьей лапы метонимически связан со скоростью.

- 1.6. *Серый*. В диалектной лексике цветовой окрас зайца нашел свое лексическое отражение в слове *hare-pied*: ' (dialect) resembling the colour of a hare' [15] — «серый». Кроме того, одна из версий этимологии самого английского слова *hare* и немецкого *Hase* — это праиндоевропейское \*khas- («серый») [23].

## 2) Характеристики поведения.

- 2.1. *Скорость*. Перейдем к поведенческим характеристикам зайца, среди которых особо выделяется скорость — важнейший фактор для его выживания. В научно-популярной статье в *National Geographic* приводятся данные, согласно которым заяц в относительном смысле быстрее леопарда: за секунду он способен преодолевать расстояние, превышающее длину тела в 37 раз, а леопард — только в 23 [30]. В английском языке имеются глаголы *to hare* ('to run very fast' [13], 'to run or go very quickly, usually in an uncontrolled way' [12] — «быстро и беспорядочно бежать», «бежать как заяц» [7]; *to rabbit* — «удирать», «делать ноги», «дать стрекача» [7]). Помимо этого, скорость зайца отражена в ряде идиоматических выражений и пословиц:

- *To run after two hares* ('to undertake too many things' [25] — «погнаться за двумя зайцами»).
- *First catch your hare then cook him* ('do not be too sure that this will happen; time will show' [25] — «не говори гоп, пока не перепрыгнешь», дословно: «сначала поймай зайца, потом будешь из него блюда готовить» [7]).
- *To run with the hare and hunt with the hounds* ('to try to keep in with both sides, to play double part' [25] — «служить и нашим, и вашим», дословно «бежать с зайцем и охотиться с собаками»).
- *Not to care whether the dog catch the hare or the hare catch the dog*: ' (dialect) said of a person who is utterly thoughtless or reckless of consequences' [15] — дословно: «не различать, поймает ли пес зайца или заяц пса», в некоторых диалектах так говорят про «безрассудного человека, не думающего о последствиях». Связь зайца и скорости здесь передается глаголом *to catch* — «поймать».
- *To set a tortoise against a hare* [25] ('to seek to do something almost impossible' — «поставить недостижимую цель», дословно: «поставить черепаху против зайца» [в гонках]). В этом примере, восходящем еще к басням Эзопа, медлительность черепахи противопоставлена скоростной манере передвижения зайца. Образ этой классической пары обыгрывается также в именах собственных и брендах, например, в названии ресторана *Hare and Tortoise* [17].
- *To get the hare's foot to lick* ('to be late' [25]), *to kiss the hare's foot* ('to be (too) late for dinner', 'to be too late for anything', 'to be a day after the fair') [9] — «опоздать», «опоздать к обеду», «прийти к шапочному разбору», дословно: «поцеловать заячью лапку» [след зайца, который убежал]).

В приведенных выше примерах ассоциация зайца с бегом и скоростью вводится глаголами *run*, *catch*, *set*, сопоставлением с собаками, а также общим контекстом.

Интересные дополнения дают специфические терминологические значения слова *rabbit*: 1) капсула пневматической почты (в частности – с радиоактивным веществом), 2) скребок для чистки трубопровода ('a small plug that is run through a flow line by pressure to clean the line or test for obstructions' [Multitran; Oil Gas]). В этих примерах примечательно, что небольшой предмет «летает» с большой скоростью в трубопроводе, как в кроличьих норах.

- 2.2. *Маскулинность, потенция, похоть*. Не будем подробно углубляться в обсуждение этой очень древней символики зайцев и кроликов, о которой написано немало, см. например [14, с. 645–6; 5]. Отметим лишь *to hare* ('to double like a hare' [25] – «плодиться, размножаться, как кролики») и сексуальные коннотации *rabbit* и *bunny*.

Нам видится также, что образ большого количества кроликов (и их быстрое передвижение) стоит за семантикой глагола *to rabbit on* ('to talk for a long time in an uninteresting or annoying way' [21] – «трындеть», «трещать без умолку» [7] и редкого *to rabbit together* – «жаться друг к другу» [7]).

- 2.3. *Глупость*. В отличие от лисы, в английском языке заяц воспринимается как создание безрассудное и глуповатое:

- *Hare-like* ('reckless, foolish' [25] – «безрассудный, глупый», дословно: «как заяц»).
- *Hare-brained* ('having or showing no more sense than a hare, reckless, foolish' [25] – «глупый, бестолковый», дословно: «с заячьими мозгами»).
- *To hare* ('to act foolishly' [25] – «глупить»).
- *To make a hare of smb* ('to make a fool of somebody' [15] – «выставить дураком»).

Возможно, такой стереотип порожден другим, согласно которому на зайца периодами нападает сумасшествие.

- 2.4. *Сумасшествие*. Наблюдения за необычным поведением зайцев в марте, в начале периода брачных игр, когда они очень активно бегают и дерутся друг с другом, привели к появлению стереотипа «сумасшедший, как мартовский заяц», который в английской литературе зафиксирован уже в начале XVI века [31], но стал особенно популярен благодаря «Алисе в стране чудес» Льюиса Кэрролла. Такое восприятие заячьего поведения отразилось в ряде сравнений: *as mad as a (March) hare* ('to be mad, reckless' [25] – «безумный, безрассудный», «сумасшедший, как [мартовский] заяц»), *hare-mad* ('behaving in a mad way'), *hare-like* ('behaving in a mad way' [25] – «сумасшедший, как заяц»).

- 2.5. *Страх и слабость*. Наконец, заяц представляется в сознании носителей английского языка как существо робкое и пугливое, постоянно испытывающее чувство страха. Выше уже упоминался чуткий «заячий сон» (*hare-sleep* – 'a very light sleep') и незакрывающиеся «заячьи глаза». Мотив страха отчетливо представлен в следующих лексических единицах:

- *Hare-hearted* ('timid' [25] – «робкий, пугливый», дословно «с заячьим сердцем»).
- *To hare* ('to frighten' [15] – «напугать»), *hared* ('frightened, worried' [25] – «напуганный»), *haring* ('frightening, worrying' [12] – «пугающий»); одна из версий этимологии последнего слова – от *hare* («заяц») [23].

Смежная с трусливостью – семантика «слабости», например в *rabbit* ('applied contemptuously to a person' [25] – «презрительно по отноше-

нию к человеку»; «трус», «слабый человек», «слабый игрок», «плохой игрок», особенно в шахматном жаргоне) [7], *to make a hare of a man* ('to get the better of, overcome in argument, etc' [15] – «одолеть, переспорить»).

- 2.6. **Вегетарианец.** Заяц как любитель разной травы предстает в названиях растений, в первую очередь, *hare's meat* (*meat* в устаревшем значении – «пища») или *hare cabbage* («заячья капуста», кислица обыкновенная); *hare parsley* («заячья петрушка», она же – *cow parsley* «коровья петрушка», название несъедобного зонтичного купыря лесного). *Hare's lettuce* («заячий салат»), *hare's colewort* («заячья капуста»), *hare's palace* («заячий дворец»), *hare's house* («заячий дом») [25] – все это названия сорняка *Sonchus oleraceus* («осот огородный»). Образы «дворца» и «дома» объясняются в травнике XVI в. так: 'it is called hare's palace for if the hare comes under it, he is sure that no beast can touch him'<sup>2</sup> [25] – растение «называется заячьим дворцом, потому что если заяц зайдет под него, он уверен, что никакой зверь не сможет тронуть его». В эту группу можно включить также *hare's bottle* [25] («заячья бутылка») – название василька черного.

<sup>2</sup> Орфография и грамматика нормализованы нами в соответствии с современными – прим. авт.

### 3) Характеристики взаимодействия.

- 3.1. **Охота и разведение.** Как и с волком, и с лисой, в первую очередь заяц предстает как объект охоты, хотя, в отличие от первых, его ловят в качестве пищи, а не для устранения опасности для человека или домашних животных. С лисей заячью травлю, правда, роднит игровой характер охоты. В английском языке имеется термин, применяемый главным образом к охоте на зайцев: *coursing* ('the sport of hunting animals with dogs, using sight rather than smell' [26] – «охота на животных с собаками, по взору, а не по нюху», «охота на зайца с гончими по-зрячему» [7], «травля»).

В словаре отмечены также *hare-chase* («охота на зайцев»), *hare-hunter* («охотник на зайцев»), *hare park* («парк, где проводилась охота на зайцев») и, в результате охоты, *hare-skin*, *hare-pie*, *hare-soup* (соответственно, «шкурка зайца», «пирог» и «суп» из зайца). Из других охотничьих терминов упомянем роль *hare-finder* ('a man whose business is to find a hare in form' [25] – «человек, ищущий зайца в лежке» [на охоте]). По образцу охоты устроена игра *hare and hounds* [25] («заяц и собаки», по-другому называемая *paper chase* – «бумажная гонка», в которой «заяц» оставляет за собой «следы» из бумаги). Вариантно объект охоты может называться лисой. К «охотничьей» тематике относятся также упомянутые выше *'first catch your hare then cook him, to run with the hare and hunt with the hounds, not to care whether the dog catch the hare or the hare catch the dog'* [15]. В двух последних идиомах заяц предстает как антипод псов.

Кроме того, зайцев ловили в ямы-ловушки и в силки, отсюда *hare hole* ('a pitfall dug in the run of a hare' [15] – «заячья яма», «яма-ловушка на заячьей тропе»), *hare pipe*, *hare-snickle* [25; 15] («силки для ловли зайцев»). К охоте на зайцев отсылает и название деревенского обычая высмеивания подкаблучников *hare-hunt* [15] (дословно: «охота на зайца»). Интересно, что и здесь заяц – синоним трусости.

Кролики, в отличие от зайцев, могут быть также объектом домашнего хозяйства – отсюда слова, обозначающие занятие разведением кроликов и человека, который этим занимается (*rabbit-breeding*, *rabbit-management*, *rabbit-breeder*, *rabbit-keeper*, *rabbit-rearer* [25]), а также варианты названия садков для кроликов: *rabbit-warren*, *coney-warren*, *coney-garth*, *coneyger*, *coney-bury*, а также *coney-land* ('light,

sandy land fit for nothing but the breeding and feeding of rabbits' [15] – «светлая песчаная земля, которая годится только для разведения и откорма кроликов»).

- 3.2. *Посетитель огородов и случайный встречный*. В то же время, заяц был спутником обыденной жизни сельского населения, посетителем огородов, забегающим из сферы дикой природы в сферу домашнего хозяйства, ср. *hare-gate* (' (dialect) an opening in a hedge, sufficient for the passage of hares' – «заячья калитка», «щель в изгороди, достаточная для прохода зайцев»).

«Зайцем», среди прочего, называли также «последние колосья, сжинаемые при уборке урожая»: *hare* ('the last handful of growing corn cut at harvest' [15] – «последний снопок»). Хотя последний дожинальный снопок в целом часто называется именами разных животных, и с этим связаны разные обряды [16, с. 279]; образ зайца в названии мог объясняться также поверьем, что зайцы прятались в последних оставшихся несжатыми участках зерна [10]. От этого названия снопка, по-видимому, происходит и название праздничного ужина в дожинальных обрядах: *hare-supper* ('a supper given to the servants and labourers when the harvest is got in' [15] – «заячий ужин», «ужин для работников после окончания уборки урожая»).

*Встреча* с зайцем, между тем, у многих европейских народов считается дурным знаком, ср. [5]. В том числе, у англичан заяц ассоциировался с нечистой силой, особенно с ведьмами, которые якобы могли превращаться в зайцев [9]. Возможно, это возникло как отголосок семантики «безудержной похоти» и, следовательно, «нечистоты». В то же время, магический ореол зайца может трансформироваться в семантику амулета: *hare's foot, rabbit's foot* [24] – «заячья лапа», талисман, приносящий удачу, из языка негров в Южных США [23]; славянские параллели см. [5, с. 286].

Проведенный анализ позволяет выделить три основные группы признаков, определяющих «очертания» ономазиологических портретов волка, лисы и зайца:

1. Признаки, основанные на *внешнем облике* животного, а именно:
  - 1.1. Признаки, основанные на *цветовом окрасе* животного (*fox* – «рыжий», *hare* – «серый»; ср. названия рус. *серый* – о волке, *беляк, русак* – о зайце).
  - 1.2. Признаки, основанные на особенностях *частей тела* животных (волк – пасть, когти; лиса – хвост, уши; заяц – уши, глаза, губа, хвост, лапа). В облике волка отмечены сугубо функциональные, «опасные» части тела; в облике лисы – наоборот, эстетические; в облике зайца, наиболее детально проработанном в лексических единицах, отмечены и функциональные, и бросающиеся в глаза эстетические черты.
2. Признаки, основанные на характерной *манере поведения* животного (волк – агрессивность, охотник, стайность, голод, вой; лиса – хитрость, притворство, манера передвижения; заяц – скорость, глупость, сумасшествие, страх). Среди этих признаков отчетливо выделяются две группы качеств животных: а) умственные/психические (агрессивность, хитрость, притворство, глупость, сумасшествие) и б) физические (манера и скорость передвижения, голод, вой, хищность). Образы лисы и зайца, пожалуй, наиболее антропоморфизированы за счет указания на их умственные способности.
3. Признаки, в основе которых лежит *взаимодействие* животного и человека. Главным образом речь идет о бытовых взаимоотношениях (волк – страх, беда; лиса – вред; волк и лиса противопоставлены домашним животным; заяц – посетитель огородов, случайный встречный; все животные – объекты охоты).

Если обобщить все вышесказанное, то вырисовываются следующие «портреты» рассматриваемых животных. **Волк** видится англичанам как *опасный хищник*, живущий в *стае*, вселяющий *страх* и приносящий *беду*: с одной стороны, из-за своего внешнего облика, характеризующегося большой *пастью* с острыми зубами и не менее острыми *когтями*, а с другой — из-за своей физиологической потребности утолять *голод* за счет домашнего скота, что стало одной из главных причин *охоты на волка*. Образу волка в языковой картине мира придается выраженная *мужская* трактовка.

**Лиса** представляется в первую очередь как животное, обладающее грациозной *манерой передвижения* и *красивым* внешним видом, что обусловлено ярким окрасом и миниатюрными чертами морды, маленькими острыми *ушками* и большим пушистым *хвостом*. Несмотря на свой привлекательный вид, лисы представляются как *хитрые драчливые* создания, *дурно пахнущие* и *живущие в норах*, отличающиеся способностями к *притворству* и *коварству*, которые приносят *вред* людям. Образу лисы в языковой картине мира придается яркая *женская* трактовка.

**Заяц** видится как *быстрый глупый трусливый серый травоядный* зверек с большими *ушами*, косыми *глазами*, расщепленной *губой*, пушистыми маленькими *лапками* и *хвостом*, очень *похотливый* и поэтому *нечистый*, а значит, представляющий собой *дурной знак*, временами охватываемый *сумасшествием*, съедобный объект *охоты*, нередко *случайно встречаемый* человеком *посетитель* обжитой хозяйственной сферы из мира дикой природы.

Как видим, представленный в публикациях этой серии языковой материал весьма интересен с когнитивной точки зрения: он говорит нам о самом человеке и его понимании мира: во всех приведенных номинациях мы видим не только портреты диких животных, но и портрет самого называемого их человека, лингвокультурный портрет общества. Более подробный анализ всей открывающейся картины занял бы слишком большой объем — оставим его для отдельной публикации. Ограничимся только одним важным замечанием.

Нельзя не отметить, что, подобно иностранным этнонимам и топонимам при ксеномотивации [4], элементы с названиями животных в сложных словах зачастую служат маркером «чужого», но через этот прием помогают истолковать суть называемого явления. Так, *hare's lettuce* («заячий салат») на самом деле не салат — это «салат для зайца», т.е. то же для зайца, что для человека — салат; *fox-glove* («наперстянка», «листья перчатка») — это «перчатка для лисы», т.е. то же, что для человека — перчатка. Названия животных как бы строят метафорическую пропорцию, позволяя осмыслить и означить неизвестные, новые элементы окружающего мира через известное.

В плане преподавания языка обратим внимание на то, что более глубокое понимание учителем подобных ономазиологических закономерностей позволяет значительно лучше понимать семантику и в целом семантическую сеть иностранной лексики. В итоге этот новый уровень знания языка не может не отразиться на качестве подготовки учителя и, как следствие, на эффективности преподавания языка.



2. **Алпатов В. В., Бурышева Л. В.** Ономасиологический портрет лисы на материале английской лексикографии // *Иностр. языки в школе.* – 2022. – № 10. – С. 18–45.
3. **Березович Е. Л., Рут М. Э.** Ономасиологический портрет реалии как жанр лингвокультурологического описания // *Известия Уральского государственного университета.* – 2001. – № 17. – С. 33–38.
4. **Березович Е. Л.** О явлении лексической ксеномотивации // *Вопросы языкознания.* – 2006. – № 6. – С. 3–18.
5. Заяц // *Славянские древности: Этнолингвистический словарь.* – Т. 2. – М.: Международные отношения, 1999. – С. 284–288.
6. Лагофталм [Online]. – URL: <http://www.bolyachki.ru/lagoftalm/default.htm> (дата обращения: 02.08.2022).
7. Мультитран: русско-английский и англо-русский словарь [Online]. – <https://www.multitrans.com> (дата обращения: 09.11.2022).
8. Are foxes and rabbits native to Britain? [Online]. – URL: <https://www.wildlifeonline.me.uk/questions/answer/are-foxes-and-rabbits-native-to-britain> (дата обращения: 09.11.2022).
9. **Brewer E. C.** Dictionary of Phrase and Fable. Philadelphia: Henry Altemus Company, 1898–977 p. – [Online]. – URL: <http://www.bibliomania.com/2/3/255/frameset.html> (дата обращения: 16.11.2022).
10. **Daly E.** Reminiscing on the traditions surrounding the end of the harvest [Online]. – URL: <https://westcorkpeople.ie/columnists/reminiscing-on-the-traditions-surrounding-the-end-of-the-harvest/> (дата обращения: 02.08.2022).
11. **Evans G. D., Thomson D.** The leaping hare – London: Faber, 2002. – 215 p.
12. Cambridge Online Dictionary [Online]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (дата обращения: 09.11.2022).
13. Dictionary of English Colloquial Idioms / Ed. by W. Frederick, T. Hill. – London, 1978. – 354 p.
14. A Dictionary of Sexual Language and Imagery in Shakespearean and Stuart Literature / Ed. by G. Williams. – L.; NY: Continuum International Publishing Group Ltd., 2000. – 1500 p.
15. English Dialect Dictionary / Ed. by J. Wright. – In 6 Vols. – London: Oxford University Press, 1855–1930.
16. **Frazer J.** The Golden Bough: A Study in Magic and Religion. – Vol. 7: Spirits of the Corn and of the Wild. – NY & London: MacMillan, 1912. – 319 p.
17. Hare and Tortoise [Online]. – URL: <https://www.hareandtortoise.co.uk/> (дата обращения: 12.12.2022).
18. Hares and rabbits [Online]. – URL: <https://www.nature.scot/plants-animals-and-fungi/mammals/land-mammals/hares-and-rabbits> (дата обращения: 12.12.2022).
19. Hare's Ear [Online]. – URL: <https://www.wildlifetrusts.org/wildlife-explorer/fungi/hares-ear> (дата обращения: 12.12.2022).
20. Hare's Ear Nymph [Online] URL: <https://www.troutflies.co.uk/nymph-fishing-flies/hares-ear-nymph-fishing-flies?page=1> (дата обращения: 12.12.2022)
21. Longman Online Dictionary [Online]. – URL: <https://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 09.11.2022).
22. The Oil and Gas Glossary [Online]. – URL: <http://oilglossary.com/rabbit.html> (дата обращения: 09.11.2022).
23. Online Etymology Dictionary [Online]. – URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 09.11.2022).
24. Oxford Dictionary of English Folklore / Ed. by J. Simpson, S. Round. – London, 2000. – 411 p.
25. The Oxford English Dictionary / Ed. by J. A. Simpson, E. S. C. Weiner. – In 30 vols. – Oxford, 1989.
26. Oxford Learner's Dictionary [Online]. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 15.12.2022).
27. **Phillips A. A., Willcock M. M.** Xenophon & Arrian on hunting with hounds. – Warminster: Aris & Phillips, 1999. – 247 p.
28. **Scholfield A. F.** Aelian on the characteristics of animals. – Harvard University Press, Cambridge, 1971. – 320 p.

29. Sea hare // Britannica. [Online]. – URL: <https://www.britannica.com/animal/sea-hare> (дата обращения: 14.11.2022).
30. What's the difference between rabbits and hares? [Online]. – URL: <https://www.nationalgeographic.com/animals/article/141219-rabbits-hares-animals-science-mating-courtship> (дата обращения: 14.11.2022).
31. Wordhistories [Online]. – URL: <https://wordhistories.net/2017/05/20/mad-as-a-march-hare/> (дата обращения: 14.11.2022).

**Алпатов Владислав Викторович**, канд. филол. наук, Московский городской педагогический университет.

**E-mail:** [alpatov.v@list.ru](mailto:alpatov.v@list.ru)

**Бурышева Людмила Васильевна**, выпускница бакалавриата, направление «Педагогическое образование», Московский городской педагогический университет.

**E-mail:** [stepanbur@rambler.ru](mailto:stepanbur@rambler.ru)



**Сведения  
об авторах**